



## Panoramica del processo

Neubeschaffung

6464

03.04.2024

Importo  
contrattuale  
3.300,00

Richiedenti  
Aichner Muriel

TipologiaPaese  
DL BBT IT

WFL  
WF 2

Stato: zugestimmt / approvato Cardola Gilberto / 2024-Apr-08 10:15


Oggetto dell'approvvigionamento  
Schulung AT+IT Übersetzer und Dolmetscher: Transkreation

Non previsto nel Piano degli  
Approvvigionamenti  
Motivazione



### Documenti

 20240403 Formazione - Dolmetscher und Übersetzer - o500.docx

 Angebot Transkreationstraining BBT SE.pdf

Stato Responsabile  
zugestimmt / approvato Falkner Simone / 2024-Apr-03 16:22

Commento Responsabile

Conferma dell'incarico

Stato Approvvigionamenti  
zugestimmt / approvato Baldini Cristina / 2024-Apr-04 17:44

Commento Approvvigionamenti

Allegato Approvvigionamenti

Status Amministratori IT  
zugestimmt / approvato Cardola Gilberto / 2024-Apr-08 10:15

Commento Amministratori  
IT

Allegato Amministratori IT

Stato Resp. Princ.

Commento Resp. Princ

Allegato Resp. Princ.

Commento Archiviazione

Documento Archiviazione

Responsabile dell’affidamento      Baldini Cristina  
Gestore dei contratti                Aichner Muriel  
Responsabile della fase esecutiva  
Direttore Lavori

STAMPA

STAMPA

chiudi finestra



**Eisenbahnachse München - Verona  
BRENNER BASISTUNNEL**

**Entscheidung zum Vertragsabschluss Nr. 6464**

**1. Beantragende Stelle**

BEREICH Human Resources und Finanzierung

Abteilung Schulung & Recruitment

**2. Auftragsbezeichnung**

Schulung für Übersetzer-Dolmetscher

**3. Gegenstand und Merkmale des Auftrages**

Kurstitel: Schulung zum Thema Transkreation in Theorie und Praxis  
speziell für Zwecke von BBT

16 h

2.800,-- zzgl. Hotel- und Fahrtkostenpauschale 500,--

09 - 10.2024

Terzariol, Sint, Fabrizi, Greier, Heiss, Koch-Traar, Mair, Frascarelli,  
Geat, Mittermann

**4. Begründung des Auftrages**

Als Kernelement der Personalentwicklung in BBT SE werden  
Fortbildungsbedürfnisse erhoben und, im Rahmen des jährlichen  
Fortbildungsbudgets, umgesetzt, um die bestmögliche und  
effiziente Erreichung der gesellschaftlichen Ziele zu erlangen.

**5. Vergabeverfahren**

In Anbetracht der Auftragsart sowie der geschätzten  
Auftragssumme wird der Auftrag für die Durchführung der ggst.  
Leistungen im Wege einer Direktvergabe gem. G.v.D. 36/2023 und  
entsprechend den Vorgaben der Verfahrensweisung  
„Beschaffungen - Italienisches Recht“, nach Einholung eines  
Angebots, an den folgenden Wirtschaftsteilnehmer vergeben:

Mag. Nina Sattler-Hovdar, BDÜ, ATA  
Transcreation & Copywriting Services

Mitglied der WKO/Wirtschaftskammer Salzburg  
UID: ATU28172606

+43 662 480009 • [www.transcreationexperts.com](http://www.transcreationexperts.com)

**Asse ferroviario Monaco – Verona  
GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO**

**Decisione di contrarre n. 6464**

**1. Struttura richiedente**

DIREZIONE Risorse Umane e Finanziamenti

Settore Formazione & Recruiting

**2. Denominazione dell'incarico**

Formazione settore traduzione-interpretazione

**3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico**

Titolo del corso: Formazione sulla transcreazione nella teoria e  
nella pratica, specificamente per gli scopi del BBT

16 h

2.800,-- più tariffa fissa costi per albergo e viaggio 500,--

09 - 10.2024

Terzariol, Sint, Fabrizi, Greier, Heiss, Koch-Traar, Mair,  
Frascarelli, Geat, Mittermann

**4. Motivo dell'incarico**

Quale elemento cardine dello sviluppo del personale in BBT-SE,  
vengono censite le esigenze formative e, nell'ambito della  
disponibilità di budget, erogati eventi formativi per garantire un  
migliore ed efficace raggiungimento degli obiettivi aziendali.

**5. Procedura di affidamento**

Tenuto conto della natura dell'incarico, nonché dell'importo  
contrattuale stimato, si affiderà il contratto per lo svolgimento  
delle prestazioni mediante affidamento diretto ai sensi del D.  
Lgs. 36-2023 e di quanto previsto nella procedura  
“Approvvigionamenti – diritto italiano”, previa consultazione  
mediante richiesta di un preventivo al seguente operatore  
economico:

Mag. Nina Sattler-Hovdar, BDÜ, ATA  
Transcreation & Copywriting Services

Membro di WKO/Camera di Commercio Salzburg  
UID: ATU28172606

+43 662 480009 • [www.transcreationexperts.com](http://www.transcreationexperts.com)



## ALLGEMEINE UND BESONDERE ANFORDERUNGEN

Der/die o.g. Wirtschaftsteilnehmer wurde/wurden, unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz und des Wettbewerbs, durch eine Marktanalyse ermittelt, die darauf abzielte, die Wirtschaftsteilnehmer mit Erfahrungen im Bereich Berufsausbildung ausfindig zu machen.

Der/die o.g. Wirtschaftsteilnehmer verfügt/verfügen nachweislich über Erfahrungen, die für die Erbringung der geforderten vertraglichen Leistungen geeignet sind.

Diese Wirtschaftsteilnehmer werden ersucht, gleichzeitig mit der Angebotsanfrage eine Eigenerklärung über die Erfüllung der allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 94 ff. des Gv.D. 36-2023 zu unterzeichnen.

### 6. Ort der Leistungsdurchführung

Innsbruck

### 7. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

September oder Oktober 2024

### 8. Geschätzter Auftragswert (netto)

3.300,--

Die Schätzung basierte auf den Schätzungen früherer ähnlicher Vergaben.

### 9. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

Die Kautionsdauer wird für die Durchführung der ggst. Leistungen NICHT als erforderlich erachtet.

### 10. Finanzmittel

Die Finanzmittel wurden bei der Aktualisierung des Finanzplans 2024 unter dem Projektcode 2PP0PF000 berücksichtigt.

### 11. Als EINZIGER PROJEKTVERANTWORTLICHER (EPV) benannter Mitarbeiter

Francesconi Sandro

### 12. Als VERFAHRENSVERANTWORTLICHER FÜR DIE PROGRAMMIERUNGS-, PROJEKTPLANUNGS- UND AUSFÜHRUNGSPHASEN (VPA) benannter Mitarbeiter

/

### 13. Als VERFAHRENSVERANTWORTLICHER FÜR DIE VERGABEPHASE (VVP) benannter Mitarbeiter

Christina Baldini

## REQUISITI DI ORDINE GENERALE E SPECIALE

Il/I suddetto/i operatore/i economico/i è/sono stato/i individuato/i, nel rispetto dei principi di trasparenza e concorrenza, sulla base di un'indagine di mercato volta ad individuare gli operatori economici con esperienze nell'ambito della formazione professionale

Il/I suddetto/i operatore/i economico/i è/sono in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali richieste.

A tali operatori economici verrà richiesto contestualmente alla richiesta di un preventivo, di sottoscrivere una autodichiarazione in merito al possesso dei requisiti di ordine generale di cui agli artt. 94 e ss. del D. Lgs. 36-2023.

### 6. Luogo di esecuzione

### 7. Periodo / termine di esecuzione della prestazione

Settembre o Ottobre 2024

### 8. Importo stimato dell'incarico (netto)

La stima è avvenuta sulla scorta delle stime dei precedenti analoghi affidamenti.

### 9. Mezzi di garanzia proposti

Si ritiene di NON richiedere la garanzia definitiva per l'esecuzione delle prestazioni in parola.

### 10. Risorse finanziarie

Le risorse finanziarie sono state considerate nell'aggiornamento del Piano Finanziario 2024 sotto il codice di progetto 2PP0PF000

### 11. Collaboratore nominato RESPONSABILE UNICO DEL PROGETTO (RUP)

### 12. Collaboratore nominato RESPONSABILE DI PROCEDIMENTO PER LE FASI DI PROGRAMMAZIONE, PROGETTAZIONE ED ESECUZIONE (RPPE)

### 13. Collaboratore nominato RESPONSABILE DI PROCEDIMENTO PER LA FASE DI AFFIDAMENTO (RPA)



14. Als VERTRAGSVERWALTER benannter Mitarbeiter

14. Collaboratore nominato GESTORE DEL CONTRATTO (GC)

Muriel Aichner

**Galleria di Base del Brennero  
Brenner Basistunnel BBT SE**

Der Vorstand / Il Consiglio di Gestione

Martin Gradnitzer

Gilberto Cardola

Vom Vorstand digital genehmigt (vgl. beigeschlossener Genehmigungsablauf) Approvato dal Consiglio di Gestione tramite sistema informatizzato (cfr. flusso di autorizzazione allegato)	
Vom Aufsichtsrat (falls erforderlich) genehmigt (Angabe des Beschlusses) Approvato (se necessario) dal Consiglio di Sorveglianza (indicazione Delibera di approvazione)	